

**St. John Armenian Church of Greater Detroit**

22001 Northwestern Highway | Southfield, MI 48075

248.569.3405 (phone) | 248.569.0716 (fax)

[www.stjohnsarmenianchurch.org](http://www.stjohnsarmenianchurch.org)

The Very Reverend Father Aren Jebejian, *Pastor*  
The Reverend Father Armash Bagdasarian, *Assistant Pastor*

Clergy residing within the St. John parish and community:

The Reverend Father Diran Papazian  
The Reverend Father Garabed Kochakian  
The Reverend Father Abraham Ohanesian

Deacon Rubik Mailian, *Director of Sacred Music and Pastoral Assistant*

Ms. Margaret Lafian, *Organist*



## Sunday Bulletin

Կիրակնօրեայ Թերթիկ

### Welcome!

We welcome you to the Divine Liturgy/*Soorp Badarak* and invite all who are Baptized and Chrismated in, or are in communion with, the Armenian Church to receive the Sacrament of Holy Communion. If you are new to our parish and would like information about our many parish groups, please ask any Parish Council member on duty at the lobby desk. Make certain you fill out a contact card before you leave so we can be in touch. Enter to worship the Lord Jesus Christ who loves you and depart with His love to serve others.

**January 28, 2018**

The Armenian Church Year 1468

### THIRD SUNDAY AFTER THE OCTAVE OF THEOPHANY

**Celebrant: Rev. Fr. Armash Bagdasarian**

**Pastor: V. Rev. Fr. Aren Jebejian**

#### THE LORD'S DAY - SCHEDULE OF WORSHIP

**Morning Service / Առաւօտեան Ժամերգութիւն...9:00 am**

**Divine Liturgy / Ս.Պատարագ .....9:45 am**

#### SACRED LECTIONS OF THE LITURGY

**Isaiah 63:7-18, II Timothy 3:1-12, John 6:22-38**

**Lector: STEVEN HAGOPIAN**

Today, Fr. Aren is delivering the Children's Sermon.

#### Poon Paregentan

In the directive given by His Eminence Archbishop Khajag Barsamian, Primate, *Badarak* on Sunday, February 11th, will be a closed *Badarak*. Should you wish to receive Holy Communion prior to the beginning of Great Lent, please be prepared to receive communion on Sunday, February 4th.

## Today's Gospel

### John 6:22-38

On the next day the people who remained on the other side of the sea saw that there had been only one boat there, and that Jesus had not entered the boat with his disciples, but that his disciples had gone away alone. However, boats from Tiberias came near the place where they ate the bread after the Lord had given thanks. So when the people saw that Jesus was not there, nor his disciples, they themselves got into the boats and went to Capernaum, seeking Jesus.

When they found him on the other side of the sea, they said to him, "Rabbi, when did you come here?" Jesus answered them, "Truly, truly, I say to you, you seek me, not because you saw signs, but because you ate your fill of the loaves.

Do not labor for the food which perishes, but for the food which endures to eternal life, which the Son of Man will give to you; for on him has God the Father set his seal." Then they said to him, "What must we do, to be doing the works of God?" Jesus answered them, "This is the work of God, that you believe in him whom he has sent." So they said to him, "Then what sign do you do, that we may see, and believe you? What work do you perform? Our fathers ate the manna in the wilderness; as it is written, 'He gave them bread from heaven to eat.'" Jesus then said to them, "Truly, truly, I say to you, it was not Moses who gave you the bread from heaven; my Father gives you the true bread from heaven. For the bread of God is that which comes down from heaven, and gives life to the world."

They said to him, "Lord, give us this bread always." Jesus said to them, "I am the bread of life; he who comes to me shall not hunger, and he who believes in me shall never thirst. But I said to you that you have seen me and yet do not believe. All that the Father gives me will come to me; and him who comes to me I will not cast out. For I have come down from heaven, not to do my own will, but the will of him who sent me."

---

The 2018 Nominating Committee of St. John is looking for candidates for Parish Council, Nominating Committee and Auditing Committee to serve our parish.

Please contact Laura Negosian Lucassian at 248-376-3794 or

llucassian@tbeonline.org if you or someone you know is interested.

This year's Parish Assembly will take place on Sunday, February 25th and meet the candidates on February 18th.

---

## Fellowship Tea

Today's Fellowship Tea is sponsored by the AGBU Board of Directors in loving memory of Margaret Vartan, a friend and a benefactor.

Everyone is welcome to attend after *Badarak*.

---

Please join us for a special *Birthday Tea* for Father Diran Papazian after services on February 4th hosted by Elise Papazian.



**BASHDON HOKEHANKUSDYAN**  
**REQUIEM PRAYERS FOR THE SOULS WHO SLEEP IN CHRIST**



**KIM TOKMAJYAN, 40th Day, Father, Grandfather, Friend**

**MARETA TOKMAJYAN, Mother, Grandmother, Friend**

**ALBERT VARDANYAN, Father, Grandfather**

**RITA SARGSYAN, Mother, Grandmother**

Requested by Tokmajyan & Vardanyan Families

Anahid Dilakian & Sarkis Ghazarian, Sevag, Hiyk & Aren

**SEVIM MARANCI, 1st Year, Mother**

Requested by Vera Maranci

**STAR SARKISSIAN, 2nd Year, Mother, Grandmother**

Requested by Philip, Florence & Lisa Sarkissian

Christina & Adam Milner

Barbara Sarkissian

**ANDREW DOUROUJALIAN, 5th Year, Father, Grandfather, Great Grandfather, Father-in-law, Uncle, Great Uncle, Wonderful Friend to Many**

Requested by Diane and Bruce Kezlarian

Courtney, Mike, Amelia & Andrew Abela

Kirsten & David Trebnik

Donna Portrey

Ryan, Liz & Cole Portrey

Lindsay & Michael Clark

George, Yvette & Blake Douroujalian

Bryan, Amanda, Dominic & Hayden Douroujalian

**MARGARET VARTAN, 7th Year, Friend, Benefactor**

Requested by AGBU Board of Directors

**PAUL TOOTIKIAN, 9th Year, Loving Husband, Father, Grandfather, Great-Grandfather**

Requested by Patricia & Gary Hachigian, Ara, Austen, Rachel, Alexandra & Khalan



**BASHDON HOKEHANKUSDYAN**  
**REQUIEM PRAYERS FOR THE SOULS WHO SLEEP IN CHRIST**



**GARO YEGHISSIAN, 20th Year, Father, Grandfather, Uncle, Khnamee, Friend**

Requested by Dr. Joyce Yeghissian & Deacon Rubik Mailian, Sevana & Areg  
Patricia Yeghissian & Arvid Mueller, Taline & Ara  
Anahid Dilakian & Sarkis Ghazarian, Sevag, Hiyyk & Aren  
Louise Kalemkerian  
Susan Yeghissian  
Janet Yeghissian  
Arax Markarian  
Mars & Roobina Hagh-nazarian & Family  
Lucy Ardash  
Elizabeth Aprahamian  
Isabelle Vahratian  
Stephan & Shnorhig Karougian

**ARSHAVIR YEGHISSIAN, Father, Uncle**

**BETTYE YEGHISSIAN, Mother, Aunt**

**SHAHANTOUKD YEGHISSIAN, Grandmother**

**ROSE YEGHISSIAN, Mother, Grandmother, Aunt**

**KNAR ZARKOUN, Aunt**

**LEVON ZARKOUN, Uncle**

Requested by Louise Kalemkerian  
Susan Yeghissian  
Janet Yeghissian  
Dr. Joyce Yeghissian & Dn. Rubik Mailian, Sevana & Areg  
Patricia Yeghissian & Arvid Mueller, Taline & Ara

**TOROS ZAZAIAN, 20th Year, Husband, Father, Grandfather**

**MICHAEL & ARAXIE ZAZAIAN**

**GARABED & MARITZA DAKESIAN**

**JOHN & ARMEN DAKESIAN**

**GIDEON & NANCY DAKESIAN**

**RICHARD (DOC) & LUCY DAKESIAN**

**GARABED & ANTARA REIZIAN**

**ART AMROIAN**

Requested by Sadie Zazaian  
Patricia, Chris, Erik & Katherine Makaroff



**BASHDON HOKEHANKUSDYAN**  
**REQUIEM PRAYERS FOR THE SOULS WHO SLEEP IN CHRIST**



**MARTIN CHOLAKIAN, 24th Year, Husband, Father, Grandfather, Brother-in-law, Uncle**

Requested by Violet Cholakian & Susan Cholakian  
Karen, Michael, Sophia, Marissa & Alexan Kazarian  
Sarah Dergazarian  
Annette, Greg, Anna & Leah Mamassian

**ARPINE MARDIGIAN, Mother, Grandmother, Great-Grandmother**

**HARRIET ZALKE, Sister, Aunt**

**KAPRIEL & NAZELI CHAKIRBOGOSIAN, Parents, Grandparents**

**GARABED ISKENDERIAN, Uncle**

**SIRANOUSH, SATENIK & OVSANNA CHAKIRBOGOSIAN, Sisters**

**ONIG BOGOSIAN, Brother**

**ROGER BOGOSIAN, Nephew**

**JACK SAYIAN, Nephew**

**ANTHONY JOHN BOGOSIAN, Nephew**

Requested by Arthur & Rose Mardigian  
Steven, Armen & Anoush Mardigian  
James, Laura & Stephen Armen Leacock  
Lisa Mardigian  
Zaven, Marilyn & Zaven Charles Dadian

**BEDROS & TAKOUHI KORIAN, Father, Mother**

Requested by Paul & Anoush Korian  
Andrew & Karen Shoushanian & Family



# Prayers for the Sick and Hospitalized

James Shahbazian  
Elina Cobb  
Robert Missirlian  
Ian McGrath  
Gearldine Ware

Araxey Barsamian  
George Douroujalian  
Souren Hovsepian  
Joe Kludjian  
Berjouie Blanche Swidersky

Charles Sansone  
Ruben Griffin  
Fr. Dimitrie Vincent  
Diramayr Virginia Melkonian  
Rev. Fr. Shnork Souin

---

## Women's Guild News

Are you feeling overwhelmed, disorganized and wanting to get rid of stuff but don't know how to start? Join us at the Women's Guild general meeting on Wednesday, February 7, 2018 at 7:00 pm in the Ararat Room. "Get Organized" in 2018 with a few simple ideas presented by Nancy Adams, a professional organizer. Guild Members are welcome to bring a guest! Refreshments, presentation, fellowship, and brief meeting.

The Women's Guild of St. John Armenian Church welcomes new members. Call today for further information. Lisa Derderian 248.321.3922

Women's Guild is Getting Ready for the **Palm Sunday Bake Sale...**

All are welcome Guild Members and Parishioners....

Tuesday, January 30th 9:00 am – Noon Cheoreg Loaves with Dolly Matoian

Tuesday, February 6th 9:00 am – Noon Khalka with Cathy Atesian

Yerchanig Joy Callan 1-248-254-3955 [yerchanigc@gmail.com](mailto:yerchanigc@gmail.com)

---

## Visit the Parish Bookstore

Genocide T-Shirts with "Forget-Me-Not" emblem and map on back — \$20.00

The best selection of Armenian books and CDs plus many gift items: jewelry, Armenian crosses, key chains, cookbooks and many "Made in Armenia" products.

**100 Years 1915-2015 Images of Western Armenia by Hrair Hawk Khatcharian - \$150.00**  
**Khatchkar—\$150.00**

**One Nation—One Church—\$120.00**

**Armenian Ornamental Script—\$120.00**

**NEW—JUST ARRIVED**

**2018 ARMENIAN MANUSCRIPT CALENDAR "18 X 24" containing images of manuscripts suitable for framing. Photography by Hrair Hawk Khatcharian, internationally known photographer- \$30.00**

**"The Promise" DVD \$24.00**

**Hrayr Toukhanian's Assignment Berlin DVD in English—\$30.00**

**NEW FROM ARMENIA**

**Forget Me Not Pendants, Bracelets and Earrings from Armenia**

**Mugs, Demitasse Cups, Armenian Alphabet Bookmarks, Worry Beads, etc.**

**STOP BY AND BROWSE**

## **Please Note**

Church members who require a 2017 “Dues” statement may call the Church Office Tuesdays or Thursdays to request one. Ask for Antonella at extension 4.

---

## **Save the Date**

The 23rd Annual Yn. Rosalie Papazian Lenten Retreat Seminar will take place on Saturday, February 24th.

**“The Crosses We Bear: Facing Our Challenges with Grace”**

Details to follow.

---

## **Altar Guild**

St. John Armenian Church is looking to refresh its Altar Guild. Those who have the gift of light sewing, washing and caring for altar clothes are encouraged to contact the church office at 248-569-3405.

---

## **Save the Date!**

**“They Shall Not Perish: The Story of Near East Relief”  
and**

**The Near East Foundation**

**Documentary and Presentation**

The documentary details the unprecedented humanitarian efforts of thousands of Americans who saved a generation of refugees and orphans in the aftermath of the Armenian Genocide.

Shant Mardirossian, Board Member of the Near East Foundation, Guest Presenter

Saturday, March 10, 2018

Two showings - 2:00 p.m. and 6:30 p.m.

Lawrence Technological University

hosted by the

Armenian Churches of Greater Detroit Genocide Commemoration Committee

St. John Armenian Church

St. Vartan Armenian Catholic Church

St. Sarkis Armenian Church

Armenian Congregational Church

Details forthcoming

# 2018 WINTER/SPRING SCHEDULE

## St. John Armenian Church of Greater Detroit

Invites you to

### BIBLE STUDY

*Presenter: Very Rev. Fr. Aren Jebejian*

Bible Study will take place on Monday evenings  
on the dates listed below: 7:00 – 8:30 p.m.

**February 5 and 19, March 5 and 19, April 2 and 16,  
May 7 and 21**

---

### ADULT CATECHISM

*Presenter: Very Rev. Fr. Aren Jebejian*

Adult Christian Education will take place  
on Thursday evenings on the dates listed below: 7:00 – 8:30 p.m.

**April 26, May 17**

All parishioners and friends are invited to attend these informative sessions.

Admission is Free

St. John Armenian Church of Greater Detroit  
22001 Northwestern Highway  
Southfield, MI 48075  
248-569-3405  
[www.stjohnsarmenianchurch.org](http://www.stjohnsarmenianchurch.org)

## 2018 WINTER/SPRING SCHEDULE

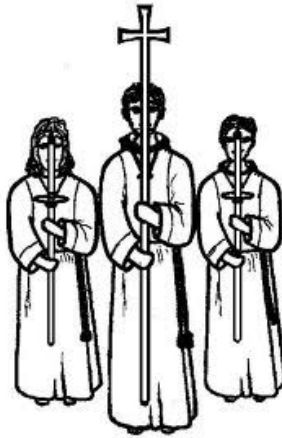
### St. John Armenian Church of Greater Detroit

22001 Northwestern Highway

Southfield, MI 48075

248-569-3405

[www.stjohnsarmenianchurch.org](http://www.stjohnsarmenianchurch.org)



## ACOLYTE TRAINING

*Led by Very Rev. Fr. Aren Jebejian*

*& Dn. Rubik Mailian*

**For Boys Ages 10-16 Years Old**

**Saturdays 1:00-3:00pm**

**January 27**

**February 3, 17**

**March 3, 17**

**April 7**

**May 5, 19**

**Please call the Church office to enroll**

**FEBRUARY**

**9**

**2018**



**7PM**



*Daughters of Vartan requesting your presence. . .*

# **MANTI & MORE**

**PLEASE JOIN US FOR A FAMILY  
EVENING WITH GOOD FOOD,  
FAMILY, FRIENDS, & LOTS OF FUN**

**\$30 ADULTS**

**\$10 CHILDREN 12 & UNDER**

**CASUAL ATTIRE**



**ST. JOHN ARMENIAN CHURCH  
RECREATION CENTER  
22001 NORTHWESTERN HWY  
SOUTHFIELD, MI**

## **RESERVATIONS ❁ INFORMATION**

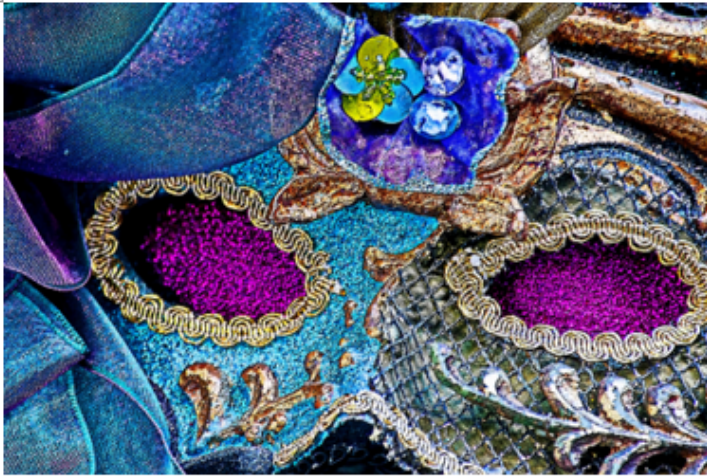
**LAURA LUCASSIAN (248) 376-3794  
LLUCASSIAN@TBeonline.ORG  
28449 PARK COURT  
MADISON HEIGHTS, MI 48071**

**ALEXANDRA HACHIGIAN (248) 895-3100  
ALEXANDRA.HACHIGIAN@GMAIL.COM  
8781 KRATAGE AVE  
COMMERCE, MI 48382**

## **Day by Day Bible Study**

Wednesdays, February 28 and March 28  
12:00 pm — 2:00 pm

*For more information, call Yeretzhin Roberta at 248-538-9993*



# FEBRUARY 11TH POON PAREGENTAN

**St. John Armenian Church Armenian  
Mardi Gras Celebration Hosted by the  
Women's Guild.**

Reservations are appreciated. Please call Renee Baharian at 248-348-5474 and leave your first and last name and the number that will attend. A free will offering will be collected at the door.

Hosted by: Renee Baharian, Tricia Magee, and Heidi Aprahamian. Please join us for a day of family fellowship and fun! Please click on the following link to sign up to support this event.  
[www.signupgenius.com/go/4090449ADAA2DA57-february1](http://www.signupgenius.com/go/4090449ADAA2DA57-february1) Your help with this event is greatly appreciated!

## **MENU:**

**Lahmajoon, Pilaf,  
Boereg, Soup, Salad,  
Potato Bar, Hot Dogs,  
Chocolate Fountain,  
Sweet Table**

## **ACTIVITIES:**

**Crafts, Games, Knitting,  
Photo Booth, Face  
Painting, Balloons,  
Caricature Artist, Slot  
Car, Legos,  
Backgammon, Putting  
Green, Choreg Baking**

## **ARMENIAN MUSIC**

## **AND DANCING**

## **CHILDREN'S RAFFLE:**

**4 Disney Tickets,**

**Henry Ford Tickets,**

**Xbox, Drone, Rocket,**

**American Girl Doll,**

**and much more...**

**Must be present to win.**

## **ST. JOHN ARMENIAN CHURCH**

**22001 Northwestern Hwy,  
Southfield, MI 48075**

[www.stjohnsarmenianchurch.com](http://www.stjohnsarmenianchurch.com)

**Beginning after church – 3:30pm**

**Questions: 734-536-4680**



# ACYOA Juniors

## MICHIGAN/OHIO RETREAT 2018

Friday, February 16 at 7:00pm to  
Sunday, February 18 at 12:00pm

**The retreat will be held at:**  
Michigan Christian Youth Camp  
820 N Lake George Road  
Attica, MI 48412

**CONTACT YOUR PARISH PRIEST OR YOUTH  
ADVISOR TO RECEIVE A REGISTRATION  
PACKET. REGISTRATION DEADLINE IS  
WEDNESDAY, FEBRUARY 7, 2018.**

Please make checks payable to  
***Diocese of the Armenian Church.***  
The cost is **\$125** per person for  
lodging, food, and shirt.

*Sponsored and Led by:*  
*Diocese of the Armenian Church*  
*Dept. of Youth & Young Adult Ministries*  
*Jennifer Morris, Director*  
*Phone: 248-648-0702*  
*Email: [JenniferM@armeniandiocese.org](mailto:JenniferM@armeniandiocese.org)*



SATURDAY, MARCH 10, 1:00 PM - 3:30 PM

# SAINT JOHN'S WORLD MEDICAL RELIEF VOLUNTEER DAY!

HELP SORT MEDICAL SUPPLIES FOR BADLY  
NEEDED MEDICAL GOODS AND EQUIPMENT  
LOCALLY AND AROUND THE WORLD.  
NO EXPERIENCE NECESSARY!

WORLD MEDICAL RELIEF  
21725 MELROSE AVENUE, SOUTHFIELD  
OFF LAHSER, BETWEEN 8 AND 9 MILE ROADS

CONTACT GREG BAISE WITH ANY QUESTIONS YOU MIGHT HAVE  
AND TO MAKE YOUR RESERVATION.  
(313) 632-4962 OR [GBAISERPH@GMAIL.COM](mailto:GBAISERPH@GMAIL.COM)

DRESS IS CASUAL AND COMFORTABLE.  
SHORTS ARE FINE, BUT SHOES MUST BE CLOSED TOE FOR SAFETY REASONS.  
FRIENDS AND FAMILY ARE ALSO WELCOME TO PARTICIPATE.

AGES START AT MIDDLE SCHOOL AND UP AND ARRANGEMENT CAN BE MADE FOR COMMUNITY SERVICE CREDIT.

## **The Meaning of Lent** *(this article was taken from the Diocesan website)*

Here are two biblical passages that elaborate the deeper meaning of Lent:

Even now, declares the Lord, return to me with all your heart, with fasting and weeping and mourning. Rend your heart and not your garments. Return to the Lord your God. (Joel 2:12-13)

When you pray, do not be like the hypocrites, for they love to pray standing in the synagogues and on the street corners, to be seen of men. Verily I say unto you, they have received their reward in full. But when you pray, go into your room, close the door and pray to your Father, who is unseen. Then your Father, who sees what is done in secret, will reward you. (Matthew 6:5-6)

Lent is a very personal spiritual journey. It is a period of sincerity, self-recognition and reflection. Abstinence, moderation and sacrifice frees us for meditation and the realization of the darkness of our world without God. As the prophet Joel advised us, you must "turn towards the Lord...with all your heart"-with honesty and humility. In this way we are able to create a bridge between God and us. Through prayer we communicate with God, express our love, ask for forgiveness. Prayers of the sincere heart are acceptable to God.

Jesus' advice as recorded in Matthew's gospel brings to mind a novel by the Russian writer Anton Chekov, which relates how two thieves attack and kill a street beggar and proceed to tear his garments to distribute amongst themselves. In one of the inner pockets of the suit, one thief finds a piece of bacon. He proceeds to have his first bite, when the other thief, suddenly angered, says, "Aren't you ashamed of yourself? Today is Friday, a day of fasting!" His friend looks at him in astonishment, but stops eating the bacon, and the two leave the forest without breaking their fast.

The story points out, in a comic way, that fasting by itself has no meaning if you are disobedient or (like the thieves) committing crimes. Fasting during Lent needs to be done in the context of deep reflection on the truth about ourselves, in a spirit of unusual sincerity and honesty. Fasting is, in fact, a companion to prayer: one more way we speak to God from the heart.

The true understanding of Lent rests on a sturdy tripod of prayer, abstinence and charity. Lent reminds us that man is always confronted with choices-choices that lead us to two paths in life. The first path is one of darkness, evil and sin. The second is that of light, God, righteousness and goodness. At the juncture of these two paths stands the fortress of prayer, abstinence and charity, which leads mankind forward to seek perfection. This is the purpose of Great Lent in the Armenian Church.

The Armenian Apostolic Church has ruled on the traditions of Lent by creating canons based on the thought of the apostles. Apostolic Canon #8 reads: "The Apostles ordered and affirmed that the 40 days be set aside as days of abstinence from evil-doing, from sin and from food, preceding [the day] of the passion of our Savior."

# General Information

**Parish Office Hours: Monday-Friday, 9:00 am—5:00 pm**

**After hours in an emergency, please contact:**

**Pastor's Cell: 773-457-4122 e-mail: [FrAren@sjachurch.org](mailto:FrAren@sjachurch.org)**

**Administrator's Cell: 760-832-1142**

---

**Visits to the Hospitalized and Homebound** Please phone the Church Office when you or someone you love is admitted to the hospital and would like a visit from the Pastor. If you have an upcoming surgery, please consider requesting your name to be included in the "Prayers for the Sick and Hospitalized" list. Those who are homebound and would like to receive Holy Communion at home should phone the Church Office.

**Home Blessing** If you would like the Pastor to visit your home and offer a home blessing, please contact the Church Office.

**Baptism** Parents may prepare for the baptism of their child before he or she is born. For more information, phone the Church Secretary. We encourage parents to baptize their children between 40 days and 3 months.

**Marriage** Phone the Church Secretary at least nine months in advance of your proposed wedding date.

**Parish Membership** If you are interested in becoming a member of the St. John parish, please speak to a Parish Council member on Sunday, or phone the Church Office.

**Sunday Bulletin** Announcements for the Sunday Bulletin are due in the Church Office by 5:00 pm on Wednesday preceding the date of service.

**Requiem Requests** may be submitted to the Church Office by mail, phone, fax 248-569-0716, or email to [Tamara@sjachurch.org](mailto:Tamara@sjachurch.org) no later than 5:00 pm Wednesday preceding the Sunday. Request forms are available in the Church Lobby. Requiem may be offered every Sunday of the year except for the five Tabernacle Feast Days.

Պատարագէն Յետոյ Եկեղեցիէն Դուրս Գալու Ժամանակ

## On Leaving the Sanctuary After Divine Liturgy

**When approaching the Holy Gospel at the end  
of the Divine Liturgy you say:**

**Յիշեցէ Տէր զամենայն Պատարագս քո:**

*Heeshestzeh Der zamenaym Badarakus koh.*

May the Lord remember all your sacrifices.

**The Priest answers:**

**Տացէ քեզ Տէր ըստ սրտի քում եւ զամենայն  
խորհուրդս քո ի բարիս նա կատարեցէ:**

*Datseh kez Der usd srdee koom yev  
zamenayn khorhoortus koh ee parees na  
gadarestseh.*

May the Lord grant you according to your own  
heart, and fulfill all your desires.  
(Psalm 20:4)

**When taking *Mahs* the  
GIVER says:**

**Մաս եւ բաժին եղիցի քեզ ի Սուրբ  
Պատարագէս:**

*Mahs yev pazheen yegheetsee kez ee Soorp  
Badarakes.*

May this be to you a share and  
portion of the Holy Sacrifice.

**The RECEIVER says:  
Բաժին իմ Աստուած յալիտեան:**

*Pahjeen eem Asdvadz haveedyan.*

My portion is God forever.

## The Kiss of Peace

*Kreesdos ee mech mer haydnetsav.*

The GIVER says: Christ is revealed amongst us.

*Orhnyal eh haydnootyoonun Kreesdosee.*

The RECEIVER says: Blessed is the revelation of Christ.

**Քրիստոս ի մէջ մեր յայտնեցաւ: / Օրհնեալ է  
յայտնութիւնն Քրիստոսի:**

## The Psalm of Dismissal - Psalm 34

**Օրհնեցից ըզՏէր յամենայն ժամ, յամենայն ժամ,  
օրհնութիւն նորա ի բերան իմ:**

*Orhnetseets uzDer hamenayn zham, hamenayn zham  
orhnootyoon nora ee peran eem.*

I will bless the Lord at all times. His praise shall be at all times in my mouth.